Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko wasze żony i wasze dzieci\* oraz wasz dobytek – wiem, że macie wielki dobytek – niech pozostaną w waszych miastach, które wam dałem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech w miastach, które wam przekazałem, pozostaną tylko wasze żony i dzieci oraz wasz dobytek — a wiem, że macie go wiele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko wasze żony i dzieci oraz wasze bydło (gdyż wiem, że macie wiele stad) zostaną w waszych miastach, które wam dałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko żony wasze, i dziatki wasze, i bydła wasze, (gdyż wiem, że dobytku siła macie,) zostaną w mieściech waszych, którem wam dał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bez żon i dzieci, i bydła, wiem bowiem, że więcej dobytku macie i w mieściech zostać muszą, którem wam dał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko wasze żony, dzieci i trzody - gdyż macie wielkie trzody - zostaną w waszych miastach, które wam oddałem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko wasze żony i dzieci oraz stada wasze - a wiem, że macie wiele stad - pozostaną w waszych miastach, które wam dałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko wasze żony, dzieci i wasze stada – a wiem, że macie liczne stada – pozostaną w waszych miastach, które wam dałem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko wasze żony, dzieci i trzody - a wiem, że macie liczne stada - niech pozostaną w miastach, które wam dałem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W miastach, które wam oddałem, pozostaną tylko wasze kobiety i dzieci, a także wasze stada, bo wiem, że macie liczne stada. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tylko wasze żony, wasze małe dzieci i wasze bydło, bo wiem, że macie liczne bydło, mogą pozostać w waszych miastach, które ja dałem wam, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лишень ваші жінки і ваші діти і ваша скотина, знаю, що в вас багато скотини, житимуть в ваших містах, які я вам дав, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko zostaną w waszych miastach, które wam dałem, wasze żony, wasze dzieci i wasze stada; ponieważ wiem, że macie liczne stada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko wasze żony i wasze maleństwa oraz wasze stada (dobrze wiem, że macie liczne stada) będą mieszkać w waszych miastach, które wam dałem, |

1. 1) Wg PS: tylko wasze dzieci i żony. [↑](#footnote-ref-2)